

1 Korintiërs 6:9-11 – So was sommige van julle ook, maar julle is gewas en geheilig

Paulus praat skerp in hierdie gedeelte oor dié dinge wat nie maar net onvanpas was nie, maar gelowiges se ewige bestemming in gevaar gestel het.

Vir Paulus was seksuele getrouheid tussen man en vrou ononderhandelbaar. Dit was die OT ideaal selfs terwyl daar ook talle OT verhale van gebroke seksualiteit was: ontrouheid, poligamie, onsedelikheid, verkragting ensomeer. *“The fact remains that the Bible’s core ideal is sexual fidelity between husband and wife.”* (William Loader) Trouens, daar is meer verhale van monogamie in die OT as wat daar verhale van poligamie is (Keen, Sexuality, Critical Issues).

Enige ander tipe seksuele gedrag was *“buite orde”*. Daarom teken Paulus hier in sy brief aan die Korintiërs ‘n kontra-kultuur, ‘n moraal wat anders is as die onsedelike een waarvandaan hulle kom. Die tipe moraal wat in die Romeins-Griekse wêreld geheers het, ook en veral in Korinte, was besoedelend in sy oë en iets wat hulle aktief moes teëstaan, iets waaraan hulle glad nie moes deelneem nie.

Dit gaan dus nie in hierdie *“sondelysies”* in Korintiërs soseer oor insluiting en uitsluiting nie, maar as ‘n skets van die tipe kultuur waarvandaan hulle kom en wat hulle met alle mag en mening moet vermy: *“So was sommige van julle ook, maar julle is gewas, julle is geheilig en julle is vrygespreek ...”*

Vir ons onderwerp is die volgende twee elemente in die *“sondelysies”* belangrik: *“manlike prostitute of mans wat met mans intiem verkeer”*. Die twee Griekse woorde wat hier gebruik word is *malakoi* – wat letterlik *“sagtes”* beteken – en *arsenokoitai* – letterlik die meervoud van *arsenokoitês*, ‘n samestelling uit *arsen* (manlik) en *koité* (slaap/lê), dus *“manneslapers”* of soos die BDV dit vertaal: *“mans wat met mans intiem verkeer”*.

Ons hanteer eers die woord *arsenokoitai*. Die woord *arsenokoitai*, wat Paulus ook in sy brief aan Timoteus gebruik, moet heel waarskynlik met Levitikus 18-20 se verbod op selfdegeslag seks verbind word. Die woord is immers nooit voorheen in enige Griekse teks gebruik nie, wat beteken dat Paulus dit heel waarskynlik nuut geskep het.

Die LXX vertaal die relevante Hebreeuse gedeeltes in Levitikus 18-20: *“mishkav zakur”*, met: *“meta arsenos koit n gynaikos”*. In Afrikaans lui dit: *“met ‘n man lê soos met ‘n vrou”*. Die frase *“mishkav zakur”* word daarna ook in die Talmoed gebruik vir homoseksuele omgang – tussen volwassenes sowel as tussen volwassenes en jongmense – aan die hand van dié teks (Scroggs, Gagnon).

Daar kan dus min twyfel wees dat *arsenokoitai* ‘n ondubbelsinnige manier was om van selfdegeslag seks te praat. Die woord is letterlik ‘n transkripsie van die Griekse vertaling van die Hebreeuse *“mishkav zakur”*.

Die tweede woord *malakoi* dui in die konteks op die passiewe volwasse party in selfdegeslag seksuele gedrag, soos dit die geval is in ‘n hele paar ander tale, waar die aktiewe en passiewe party met verskillende woorde aangedui word. Dit is omdat die twee woorde, *malakoi* en *arsenokoitai*, waar dit saam gebruik word, semanties as passiewe en aktiewe selfdegeslag partye geïnterpreteer kan word: *“It is possible that ἀρσενοκοίτης in certain contexts refers to the active male partner in*

homosexual intercourse in contrast with μαλακός, the passive male partner.” (Louw & Nida, Greek-English lexicon of the New Testament: based on semantic domains).

William Loader stem saam daarmee en sê: “...the words are best understood as referring to the active and passive partners in same-sex intercourse, ‘male-bedders’ and ‘softies’, a term used also more widely of effeminacy”.

Die vertaling van die BDV malakoi is daarom net ‘n interpretasie dat dit oor prostitusie gaan en sal waarskynlik beter vertaal kan word soos die geval is in die Lexham English Bible (LEB): “*nor passive homosexual partners, nor dominant homosexual partners*”. Selfdegeslag prostitusie sou uiteraard ook deur dié uitspraak van Paulus ondervang geword het, maar is nie beperk daartoe nie.

Dit word geëggo deur ‘n redelike breë konsensus onder die meeste Nuwe Testamentsici dat *malakoi* en *arsenokoitai* verwys na mans wat selfdegeslag seks beoefen. Selfs Andrie du Toit wat pleit vir monogame standvastige homoseksuele verhoudings sê die volgende (aangehaal uit die 2007 verslag): “*Nevertheless it was also used for males, often youths, occupying the passive role in a homosexual relationship. Already Plato used malakia with this connotation. Because arsenokoitai is most probably a coinage from Lev. 18:22 and 20:13, it can hardly indicate something other than the active male participants in a homosexual relationship. The co-occurrence of arsenokoitai in 1 Cor 6:9 would therefore denote the passive and active partners in such a relationship (2002:94, 106)*”.